



PROGRAMA D'BEQUES PER A LA DIFUSIÓ DE LA LITERATURA DE LLENGUA CORSA
FORA DE LES SEVES FRONTERES LINGÜÍSTIQUES

BECA DE LA COL·LECTIVITAT DE CÒRSICA
PER A TRADUCTORS-TRADUCTORES DEL CÒRS AL CATALÀ 2023

OBJECTE

La beca de la Col·lectivitat de Còrsega per a traductors i traductores del cors a unes altres llengües està destinada a permetre'ls dedicar-se a un projecte individual de traducció, amb la finalitat de publicar i difondre la literatura corsa fora de les seves fronteres lingüístiques. Aquesta convocatòria es refereix a projectes de traducció de la llengua corsa a la llengua catalana amb la finalitat de desenvolupar intercanvis culturals entre els territoris cors i català lligats per una llarga història comuna i un parentiu evident.

ELEGIBILITAT

Sol·licitants

Són elegibles les persones que compleixen les condicions acumulatives següents:

- Ser traductor d'una llengua estrangera (preferiblement francès o italià) al català, independentment de la nacionalitat i el lloc de residència;
- Ser capaç, si és necessari, de comunicar-se amb l'autor si és viu utilitzant el francès o qualsevol altra llengua-pont;
- Haver traduït almenys un llibre al català publicat a despeses de l'editor i distribuït en territoris de parla catalana (Catalunya, Illes Balears, País Valencià, Andorra). Per a una obra impresa, la primera tirada ha de ser d'almenys 500 exemplars (300 per a obres de poesia). En el cas d'una publicació només digital, ha de ser accessible a la llibreria independent mitjançant un distribuïdor electrònic.

Projectes

Són elegibles els projectes que compleixen les condicions acumulatives següents:

— ser un projecte de traducció al català d'una obra escrita originàriament en llengua corsa, que no estigui exhaurida ni hagi estat ja objecte d'una traducció integral prèvia al català, essent elegibles els textos traduïts parcialment en revistes o antologies.

— tractar-se de una obra d'àmbit literari (novel·la, recull de contes, poemari), quedant exclòs qualsevol text publicat només en revistes i la literatura infantil.

— Ser objecte d'un contracte o d'una carta de compromís d'un editor sobre la publicació del projecte, equivalent a una promesa de contracte, d'acord amb les bones pràctiques vigents per a la traducció d'una obra de literatura general; aquest compromís o contracte de traducció podrà incloure o no una clàusula en la qual s'especifiqui que l'import assignat per la beca pot servir com a remuneració dins del límit de 4.000 euros màxim per projecte en forma d'avançament a raó de:

30 euros per secció informàtica de 1.800 caràcters (espais inclosos) per a la novel·la,
40 euros per secció informàtica de 1.800 caràcters (espais inclosos) per a la poesia en prosa,

1 a 1,5 euros per vers per poesia en vers, segons la llargada del vers i la dificultat.

La sol·licitud de beca del traductor no és exclusiva d'una sol·licitud d'ajuda de la seva editorial per al mateix projecte, ja sigui per a la beca a la publicació com per a la beca a la traducció, si escau per complementar la retribució en cas de que la beca no cobreixi tots els costos de traducció, o pagar un segon traductor si la col·laboració resulta útil o necessària.

Les obres que poden ser objecte d'aquest projecte es poden consultar a les webs de les editorials corses que apareixen a l'annex, a les quals els traductors podran demanar que les enviï un PDF, així com les dades de contacte de l'autor. Si l'obra corsa ja ha estat traduïda a una llengua estrangera, la poden també demanar al autor.

CONSTITUCIÓ I DEPOSIT D'EXPEDIENTS

Constitució dels expedients

La presentació de les sol·licituds d'ajuda a la Col·lectivitat de Còrsega es fa exclusivament per correu electrònic a nicolas.tainturier-tomasini@isula.corsica, amb còpia a marie.romani@isula.corsica i a fmdurazzo@free.fr.

Aquestes sol·licituds s'hauran de presentar com a màxim fins al 31 d'agost de 2023. Han de contenir els elements següents (en PDF):

— Una carta de sol·licitud de beca adreçada al president del Consell Executiu de Còrsega on s'especifiqui l'objecte de la sol·licitud i l'import sol·licitat;

— Per als residents fora de França, el número d'identitat fiscal (NIF) i un certificat de residència fiscal fora del territori francès; per als residents francesos, el número de SS en cas de pagament de drets d'autor, o el SIRET en cas de pagament per factura;

— Un número de compte bancari (IBAN i BIC/SWIFT)

- Un CV actualitzat, on s'especifiqui la condició professional del traductor (traductor professional, escriptor, professor, etc.) i la seva bibliografia com traductor i, si escau, com autor.
- Una còpia en format de PDF d'una traducció o obra ja publicada a despeses d'editor, acompanyada, si escau, d'una ressenya de premsa;
- Una còpia del text a traduir en PDF, especificant el nombre de caràcters de l'obra inclosos els espais o el nombre de versos, acompanyada, si escau, de la ressenya de premsa facilitada per l'autor;
- Una mostra de traducció d'una dotzena de pàgines o poemes en PDF que justifiqui la capacitat del traductor d'accedir al text, si no pot utilitzar una traducció en un idioma pont com el francès o l'italià.
- Un full explicatiu que descriu el projecte de traducció, el seu interès i la seva "originalitat";
- Una nota relativa a la publicació del projecte de traducció (acord o promesa de publicació), acompanyada d'una carta d'editor o d'un contracte d'edició;
- El compromís del propietari de l'obra (autor o cessionari o editor si l'autor certifica que ha cedit degudament els seus drets de traducció) de cedir l'obra per un preu no superior a 1.000 € com a bestreta per una novel·la i 300 € com a bestreta per a un poemari.

Data de presentació dels expedients

La data límit per a presentar les sol·licituds és el 31 d'agost de 2023. La comissió es reuneix un cop l'any, aquest any com a màxim el 30 de novembre de 2023.

PROCEDIMENT D'EXAMEN DE L'EXPEDIENT

Només es poden presentar a la comissió els expedients enviats abans de la data límit de presentació, complets i que compleixin amb els criteris d'elegibilitat. Els expedients admesos són objecte d'almenys un informe pericial presentat a la comissió competent que, després d'un debat col·legial, emet un dictamen sobre cadascun d'ells, en particular pel que fa a totes les sol·licituds i al pressupost màxim de 8.000 euros aportats per la Col·lectivitat de Còrsega, a raó de 4.000 euros com a màxim per traductor, en funció de l'envergadura del projecte, aquesta suma podent repartir-se entre diverses obres del mateix autor o de diferents autors.

Criteris d'examen

Els expedients s'examinen d'acord amb els criteris següents:

- Interès del projecte de traducció;
- Capacitat del sol·licitant per dur a terme el seu projecte.
- Necessitats financeres relacionades amb el projecte;
- Perspectives de publicació (per ordre: carta d'una editorial que manifesta interès; carta d'una editorial que testifiqui el compromís de publicar si es compleixen les condicions pel que fa a la compra dels drets i la concessió de la beca; contracte definitiu.)

Altres criteris de valoració, com la prioritat que es dona al valor patrimonial d'una obra o la seva distinció pel Preu del Llibre Cors es poden tenir en compte. (<https://jury-du-prix-du-livre-corse.pepsup.com/laureats/palmares->). 1984-2022-pàgina-94770)

ATRIBUCIÓ DE LES BEQUES

A la vista dels dictàmens de la comissió competent, les decisions d'assignació, denegació o, excepcionalment, d'ajornament les pren el president de la citada comissió.

Un cop concedida la beca, el beneficiari podrà sol·licitar el pagament d'una bestreta del 70% de l'import de la beca.

DURADA DE VIGÈNCIA DE LA BECA

El termini de vigència de la beca és de 24 mesos des de la data de resolució de la concessió, fixada el 15 de novembre de 2023. Una pròrroga de la vigència de la beca per un màxim d'un any, en funció de l'extensió del projecte o dels requisits de l'editor català, pot ser concedida pel president del Consell Executiu de Còrsega, sempre que s'hagi formulat una sol·licitud motivada per escrit i signada per l'editor, abans de la data de caducitat del benefici de la beca.

OBLIGACIONS QUE INCUMBEIXIN AL BENEFICIARI ABANS DEL PAGAMENT DE LA RESTA DE LA BECA

Un cop finalitzat, el projecte s'ha d'editar (i no de autoeditar-se).

Correspon al traductor demanar al seu editor que inclogui el logotip de la Col·lectivitat de Còrsega a la contraportada i/o a l'edició digital de l'obra publicada gràcies a la beca, respectant la carta gràfica disponible a la Web de la Col·lectivitat de Còrsega.

Un cop finalitzat el projecte i, com a màxim, 30 dies després del final de la vigència de la beca, és a dir, el 31 de desembre de 2024, el beneficiari ha de enviar a la Col·lectivitat de Còrsega els documents acreditatius següents:

- Dues còpies de l'obra impresa (o, en el cas d'una publicació només digital, un enllaç i un codi d'accés a l'edició digital) o, si escau, la traducció acabada en format Word o PDF ;
- En cas de no transmissió d'aquests documents justificatius, passat el termini de 30 dies esmentat anteriorment, i llevat de circumstàncies excepcionals deixades a criteri del President del Consell Executiu de Còrsega, la resta de la beca no s'abona;
- En cas de no finalització del projecte o finalització del projecte després de la data de venciment de l'ajut, no s'abona la resta de la beca. La Col·lectivitat de Còrsega es reserva el dret a reclamar la devolució de la bestreta concedida.

MÈTODES DE PAGAMENT DE LA BECA

La beca es paga en dos terminis:

— El 70% de l'import de la beca després de la notificació de la decisió del president del Consell Executiu de Còrsega, en finalitzar la Comissió que se celebrarà com a màxim el 15 de novembre de 2023.

— 30% de l'import de la beca després que la Col·lectivitat de Còrsega hagi rebut els documents acreditatius requerits. Si la traducció està acabada, el beneficiari podrà sol·licitar el pagament del saldo abans de la publicació del projecte, és a dir, com a màxim 6 mesos abans de la data de finalització de la vigència de la beca, un cop enviat el mecanoscrit emplenat, i compromís ferm de l'editor per publicar l'obra en una data determinada, que no pot superar el 31 de desembre de 2025.